ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 25 août 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif à l'octroi d'une indemnité pour frais de tournée à certains agents de l'administration des contributions directes", a donné en sa séance du 12 septembre 1952 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 25e Augustus 1952 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende de toekenning van een vergoeding voor kosten wegens rondreizen aan sommige personeelsleden van het bestuur der directe belastingen", heeft ter zitting van 12 September 1952 het volgend advies gegeven :

La notion de tournée, visée aux projets 3126, 3127, 3128 et 3129, est distincte de celle d'un déplacement ordinaire rémunéré par les indemnités de parcours et de séjour prévues par les arrêtés des 30 mars 1950 et 9 janvier 1951. Les fonctions des agents concernés par ces projets, d'autre part, ne sont pas des fonctions itinérantes.

Dès lors l'indemnité de tournée qu'établissent les quatre projets peut trouver son fondement dans l'article 3 de l'arrêté du Régent du 29 mars 1950 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques payées par le Trésor au personnel des administrations de l'Etat.

\+

\+ +

Au préambule, il n'y a pas lieu de viser l'arrêté du Régent du 19 mars 1948 que le projet abroge.

L'article 1er, alinéa 2, emploie l'expression "ne couvre toutefois pas ".

L'article 4, alinéa 2, emploie l'expression "couvre également".

Ces deux rédactions manquent de parallélisme. Il conviendrait de prévoir un même texte dans les deux cas.

.../...

Il résulte des articles 5, 6 et 7 que l'indemnité prévue par les articles 2 et 4 n'est pas une indemnité annuelle au sens strict du mot puisqu'elle se calcule par mois. Dès lors, à l'article 4 il y aurait lieu de supprimer le mot "annuelle", quitte à ajouter à titre de précision après les sommes qu'il fixe les mots : "l'an".

Il y conviendrait de prévoir un article rédigé comme suit : "L'indemnité est due par mois et à terme échu".

A l'article 9, il y a lieu de reproduire l'intitulé complet de l'arrêté du Régent du 19 mars 1948.

A l'article 10, il convient de remplacer l'expression "entre en vigueur" par "sort ses effets".

Le texte néerlandais du projet appelle en outre quelques modifications qui sont reprises à la fin de la version néerlandaise du présent avis.

Het begrip rondreis, waarvan sprake in de ontwerpen 3126, 3127, 3128 en 3129, is te onderscheiden van het begrip gewone reis, waarvoor de vergoedingen voor reis- en verblijfkosten worden uitgekeerd als bepaald in de besluiten van 30 Maart 1950 en 9 Januari 1951. Anderzijds brengt het ambt der in die ontwerpen bedoelde personeelsleden niet uiteraard het rondreizen met zich.

De rechtsgrond voor de rondreisvergoeding, welke de vier ontwerpen invoeren, kan dan ook gevonden worden in artikel 3 van het besluit van de Regent van 29 Maart 1950 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard door de Schatkist aan het personeel der Rijksbesturen uitgekeerd.

\+

\+ \+

In de inleiding hoeft niet verwezen te worden naar het besluit van de Regent van 19 Maart 1948, dat door het ontwerp wordt opgeheven.

Het tweede lid van artikel 1 zegt : "Worden evenwel niet ... gedekt" en het tweede lid van artikel 4 : "Deze vergoeding dekt eveneens". Er is gebrek aan parallelisme tussen die twee teksten. Men zorge voor een zelfde lezing in beide gevallen.

Uit de artikelen 5, 6 en 7 blijkt dat de vergoeding bij de artikelen 2 en 4 bepaald geen jaarlijkse vergoeding is in de letterlijke zin van het woord, daar zij per maand wordt berekend. Het woord "jaarlijkse" zou men dus in artikel 4 beter weglaten; na de bedragen welke dat artikel vaststelt, kan men dan ter nadere bepaling de woorden "per jaar" laten volgen.

.../...

Er worde een artikel ingevoegd dat luidt als volgt : "De vergoeding is per maand en na vervallen termijn verschuldigd".

In artikel 9 dient de volledige titel van het besluit van de Regent van 19 Maart 1948 te worden aangehaald.

In artikel 10 vervange men de uitdrukking "treedt in werking op" door "heeft uitwerking met ingang van".

Bij de Nederlandse tekst van het ontwerp zijn bovendien volgende opmerkingen te maken :

Terwille van de algemene overeenstemming vervange men "Regentsbesluit" door "besluit van de Regent".

In het algemeen vervange men het woord "verplaatsing" door "reis".

Artikel 1 leze men als volgt :

"Aan de ... (zoals in het ontwerp) ... van de reis- en verblijfkosten in verband met de dienstreizen, gedaan binnen 7,5 km. in de omtrek van de standplaats, alsmede van de verblijfkosten in verband met dienstreizen buiten deze omtrek.

Door voormelde vergoeding worden evenwel niet gedekt de reiskosten in verband met reizen:

1° gedaan met behulp van ... (zoals in het ontwerp) ...

2° gedaan met behulp van ... (zoals in het ontwerp) ...".

.../...

Artikel 2 leze men als volgt :

"De bedragen ... (zoals in het ontwerp) ...

1° voor de reizen, berekend ... (zie ontwerp) ... gedaan binnen 7,5 km. in de omtrek van de standplaats :

a) ... (zoals in het ontwerp) ...

b) ... (zoals in het ontwerp, mits "hiervoren" te vervangen door "hierboven" en "dienstverplaatsingen" door "dienstreizen")...

c) ... (zoals in het ontwerp) ...

d) ... (zoals in het ontwerp) ...

2° voor de reizen buiten 7,5 km. in de omtrek van de standplaats bekomen de ambtenaren en beambten onder 1° bedoeld de bij het besluit van de Regent ... (verder zoals in het ontwerp, mits in het laatste zinsdeel "voorzien" te vervangen door "bepaald".)"...".

Artikel 3, in fine, leze men als volgt :

"... dekt de in artikel 2, 1°, bepaalde vergoeding eveneens de reizen berekend op de in artikel 2, 1°, voorgeschreven wijze en verricht vanuit de werkelijke verblijfplaats binnen 7,5 km. in de omtrek daarvan".

Voor artikel 4, derde lid, 1° en 2°, geldt dezelfde opmerking als voor artikel 1, tweede lid, 1° en 2°.

In artikel 6, tweede lid, vervange men "verlofperioden" door "het vacantieverlof".

In de artikelen 7 en 8 vervange men de uitdrukking "ten belope van" door "tot een beloop van".

In artikel 9 schrijve men "wordt opgeheven" in plaats van "is ingetrokken".

IR.

L.3126/1/V.
L.3127/1/V.
L.3128/1/V.
L.3129/1/V.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	J.COYETTE,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président voorzitter
	G.VAN BUNNEN, K.MEES,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	P.COART-FRESART, A.BERNARD,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R.VANHAECKE,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) R.VANHAECKE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.COYETTE.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
des Finances.
van Financiën.

Le 1952.

De 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.